Bridging Language Barriers in COVID-19 Research: A Descriptive Study of AccesoCovid.com's Reach and User Engagement

Lucía Abascal Miguel, Maeve Forster, Sarah Gallalee, Mariam Carson, Jane K. Fieldhouse, Alexandra Keir, Sigal Maya, Saba Rahman, Michael J A Reid, Hariclea Vasilopoulos, Dania Lima

Table of Contents

Bridging Language Barriers in COVID-19 Research: A Descriptive Study of AccesoCovid.com's Reach and User Engagement

Lucía Abascal Miguel[1*]; Maeve Forster[1*]; Sarah Gallalee[1]; Mariam Carson[1]; Jane K. Fieldhouse[1]; Alexandra Keir[1]; Sigal Maya[2]; Saba Rahman[1]; Michael J A Reid[1]; Hariclea Vasilopoulos[1]; Dania Lima[3]

[1]Institute for Global Health Sciences University of California, San Francisco San Francisco US
[2]Philip R. Lee Institute for Health Policy Studies University of California, San Francisco San Francisco US
[3]Department of Biomedical Informatics School of Medicine Universidad Nacional Autónoma de México Mexico City MX
[*]these authors contributed equally

Corresponding Author:
Maeve Forster
Institute for Global Health Sciences
University of California, San Francisco
550 16th St
San Francisco
US

Abstract

Background: The COVID-19 pandemic underscored the challenge of swiftly disseminating research findings to a global audience. Language barriers further exacerbated disparities in access to timely scientific information, particularly for non-English speaking communities.

Objective: This paper aims to assess the impact and significance of AccesoCovid.com, a platform that disseminated up-to-date COVID-19 research in both English and Spanish, addressing the language gap in scientific communication.

Methods: AccesoCovid.com was developed through a partnership between the University of California San Francisco (UCSF) and Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). The website's performance and user engagement were evaluated using Google Analytics, capturing metrics such as user language preference, geographical distribution, and site traffic over a span of two years.

Results: From February 2021 to February 2023, the platform attracted 57,000 users, 84% of whom hailed from Spanish-speaking regions. The majority accessed the site organically through search engines. The website summarized and translated 1,032 articles, with "Pharmaceutical Interventions and Vaccines" being the most accessed category.

Conclusions: AccesoCovid.com successfully bridged a critical language gap in the dissemination of COVID-19 research. Its success indicates a pressing need for multilingual scientific resources, emphasizing the potential for such platforms to ensure equitable access to scientific knowledge across diverse linguistic communities.

Preprint Settings

1) Would you like to publish your submitted manuscript as preprint?

✔ **Please make my preprint PDF available to anyone at any time (recommended).**
   Please make my preprint PDF available only to logged-in users; I understand that my title and abstract will remain visible to all users.
   Only make the preprint title and abstract visible.
   No, I do not wish to publish my submitted manuscript as a preprint.

2) If accepted for publication in a JMIR journal, would you like the PDF to be visible to the public?

✔ **Yes, please make my accepted manuscript PDF available to anyone at any time (Recommended).**
   Yes, but please make my accepted manuscript PDF available only to logged-in users; I understand that the title and abstract will remain v
   Yes, but only make the title and abstract visible (see Important note, above). I understand that if I later pay to participate in <a href="http

Original Manuscript

Bridging Language Barriers in COVID-19 Research: A Descriptive Study of AccesoCovid.com's Reach and User Engagement

Authors: Lucia Abascal[1]*, Maeve Forster[1]*, Sarah Gallalee[1], Mariam Carson[1^], Jane K. Fieldhouse[1^], Alexandra Keir[1^], Sigal Maya[2^], Saba Rahman[1^], Michael J A Reid[1^], Hariclea Vasilopoulos[1^], Dania Lima[3]

*Joint   first   authorships
^Authors contributed equally and are listed in alphabetical order

Author affiliations

1. Institute for Global Health Sciences, University of California, San Francisco
2. Philip R. Lee Institute for Health Policy Studies, University of California, San Francisco
3. Department of Biomedical Informatics, School of Medicine, Universidad Nacional Autónoma de México

Abstract

Background: The COVID-19 pandemic underscored the challenge of swiftly disseminating research findings to a global audience. Language barriers further exacerbated disparities in access to timely scientific information, particularly for non-English speaking communities. The majority of COVID-19 research was published in English, limiting accessibility for Spanish-speaking populations.

Objective: This paper aims to assess the reach and effectiveness of AccesoCovid.com, a platform designed to disseminate up-to-date COVID-19 research in both English and Spanish, addressing the language gap in scientific communication.

Methods: AccesoCovid.com was developed through a partnership between the University of California San Francisco (UCSF) and Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). The website's performance and user engagement were evaluated using Google Analytics over a span of two years. Key metrics included user language preference, geographical distribution, and site traffic. The website summarized and translated 1,032 articles on various COVID-19 topics, such as "Pharmaceutical Interventions and Vaccines."

Results: From February 2021 to February 2023, the platform attracted 57,000 users, with 84% hailing from Spanish-speaking regions. The majority accessed the site organically through search engines, with 86% of users arriving this way, while 5,000 users accessed the site directly. Most users preferred the Spanish version of the site. The website's most accessed category was "Pharmaceutical Interventions and Vaccines," followed by "Clinical Presentation and Management" and "Mental Health." Regarding language distribution, 72% of users primarily used Spanish, 21% used English, and 7% spoke other languages including Portuguese, Chinese, and German. Geographically, the website attracted visitors from 179 countries, with the highest visitor counts from Mexico (29%), Spain (15%), the United States (10%), and Peru (9%).

Conclusions: AccesoCovid.com successfully bridged a critical language gap in the dissemination of COVID-19 research. Its success underscores the pressing need for multilingual scientific resources. The platform demonstrated significant user engagement and reach, particularly in Spanish-speaking

countries. This highlights the potential for similar platforms to ensure equitable access to scientific knowledge across diverse linguistic communities. Future efforts should focus on expanding to other languages and conducting formal evaluations to enhance user satisfaction and impact.

Keywords: COVID-19 research dissemination; multilingual scientific platform; language barriers in science; Spanish scientific communication; equitable access to research; global health equity

INTRODUCTION

The rapidly evolving Coronavirus disease (COVID-19) pandemic made it challenging yet crucial for policymakers and health professionals to stay informed. Comprehensive understanding of the latest COVID-19 research was essential for developing health policies, conducting timely research, and implementing clinical practices.[1] Yet the large volume and high frequency of peer-reviewed publications during the height of the pandemic made it difficult to fully synthesize emerging research.[2]

Language barriers may have prevented both the public and professionals from accessing informative publications. [3] Despite the global demand for health information, most literature is published in English, a language spoken natively by around 380 million people (5% of the global population) and up to 20% including non-native speakers. [1,4] In contrast, Spanish is spoken natively by 500 million people (6% of the population), with 74 million speaking it as a second language. [5] In the first year of the pandemic, 98% of COVID-19 articles indexed in PubMed and the National Library of Medicine were in English, while only 0.66% were in Spanish. [6] Effective access to science is crucial, as it influences clinical decision-making and enhances understanding of public health interventions and treatment availability.[7]

The importance of translating scientific research to bridge language barriers is well-recognized, with platforms like translatescience.org and numerous researchers advocating for expanded accessibility. Despite these efforts, there remains a significant gap in the global dissemination of scientific knowledge. [8] To address the lack of COVID-19 scientific literature in Spanish, a binational partnership between University of California San Francisco (UCSF) and Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) created the AccesoCovid project in September 2020. This platform is a searchable, open-access website that hosts COVID-19 research summaries available in both Spanish and English. This paper assesses the reach and effectiveness of the website three years after its launch.

METHODS

AccesoCovid Website Overview

The website was developed on the Webflow platform with support from a web designer from Mexico. Two URLs, "accesocovid" and "accesscovid.com", were used to direct users to the same webpage.

The landing page of the website allows users to choose their preferred language, English or Spanish. Users are then presented with the latest and most popular summaries on the homepage (Figure 1). A

search engine feature enables users to further explore the summaries using keywords, dates, or categories. This website continues to serve as a gateway for the general public to access lay summaries along with publication metadata and URLs.

The website was advertised to UCSF personnel through internal UCSF resources as well as through UNAM's networks. It was also advertised to the Global Health community through organizational social media and included as a resource for participants of the Strengthening Interprofessional Education for HIV (STRIPE HIV) training program. AccesoCovid did not engage in paid advertisements.

AccesoCovid Teams

Volunteer students from UCSF, UCLA, and UNAM supported this project as editors, who selected and edited articles, or summarizers, who read and summarized them. A total of 44 volunteers were part of the UCSF team and 36 from the UNAM team. Volunteers fluctuated based on availability.

AccesoCOVID Content Development

Summaries were initially written in English or Spanish, translated, and then added to the website through the following steps:

(1) Twice a week, editors conducted searches on the PubMed or on individual journal websites and selected pertinent and recently published scientific articles in either English or Spanish on COVID-19-related topics (Table 1);
(2) Selected articles were reviewed by clinicians and public health researchers who weighed in on the most relevant articles;
(3) Summarizers read the selected articles and drafted four to five sentence summaries encapsulating the main points of each selected article;
(4) At least two editors reviewed the drafted summaries for clarity and accuracy;
(5) Editors added the reviewed summaries to a shared Google Sheet, along with the article's metadata (e.g., title, authors, date);
(6) Either native Spanish or English speakers translated the summaries and added the translations to the shared Google Sheet;
(7) Once a week, a member of the UNAM team uploaded the newly added content from the shared Google Sheet to the website. Each article was categorized and indexed on the website.

AccesoCovid Evaluation

Google Analytics was used to analyze the website data to assess the project's effectiveness. Data from 09 February 2021 and 09 February 2023 were included. Site-specific metrics including the number of total and unique users, user language, geographical distribution of users, and category of content accessed were evaluated.

Ethical consideration

This study is exempt from IRB review by UCSF since it does not involve human subjects (Study #: 24-41940, Reference #: 411495).

RESULTS

The website officially launched on 09 February 2021. Between 09 February 2021 and 09 February 2023, the website attracted a total of 57,000 users, of which 43,000 were unique new visitors.

Figure 1. Screenshot of the landing page of www.accesocovid.com.

Content Produced

A total of 1,032 articles were summarized, edited, and translated between 09 February 2021 and 09 February 2023. The category with the greatest number of summaries was "Pharmaceutical Interventions and Vaccines", closely followed by "Clinical Presentation and Management" and "Mental Health". The list of categories can be found on supplemental materials.

User Acquisition

Most users (86%) arrived at the webpage organically, reaching the site through search engine results —a listing on Google Search that appears due to its relevance to users' search terms. An additional 5,000 users accessed the website directly using the URLs.

Language Distribution

Browser language was utilized as a proxy to analyze the language distribution among the user base. Out of the total users, 30,894 individuals (72%) predominantly used Spanish, while 9,215 (21%) used English. Additionally, 2,891 users (7%) spoke a primary language other than Spanish or English, with Portuguese, Chinese, and German being the most common, represented among a total of 48 different languages.

Geographical Distribution

The website attracted visitors from 179 distinct countries (Figure 2). The countries with the highest visitor counts were Mexico, accounting for 12,342 visitors (29%), followed by Spain with 6,406 visitors (15%), the United States with 4,416 visitors (10%), and Peru with 3,821 visitors (9%). Eighty-four percent of visitors (36,219) were in Spanish-speaking countries in Latin America.

Figure 2. Geographic distribution of visitors to AccesoCovid.com from February 2021 to February 2023.

DISCUSSION

AccesoCovid.com quickly distributed up-to-date research in English and Spanish during the COVID-19 pandemic, bridging the language gap in COVID-19 research. We had 57,000 users during the first two years of the website and 84% of our visitors came from Spanish-speaking regions, emphasizing the significance of our efforts. We summarized research into simplified language for public accessibility and translated it into Spanish, aiming to promote scientific information for evidence-based decisions. It is an effective example of collaboration between academic partners, UNAM and UCSF, to rapidly meet a global and evolving need.

The success of our website, measured as the overall and organic traffic, showcases a substantial need for accessible, multi-lingual scientific information. In a landscape where most health-related literature is published in English, our findings are expected and consistent with existing work that highlights disparities in scientific communication.[1] English dominates scientific publishing, especially in the natural sciences, where over 90% of papers are in English. [9] This marginalizes other major languages, creating barriers for non-native speakers to consume and produce scientific literature impacting equitable access to scientific information and leading to disparities in publishing outcomes. [10, 11] Although the primary focus of AccesoCovid.com has been to support Spanish-speakers' access to COVID-19 research, this approach can be expanded to other languages or subject areas. As such, the website has universal application to support countries and populations grappling with language barriers in accessing scientific literature.

Some limitations of our study include the rapid development of the repository, which precluded user experience testing or assessing the website's effectiveness with our target audience. Additionally, while the descriptive statistics obtained via Google Analytics provide preliminary insights, they do not constitute a formal evaluation. Key data such as user access by article category and user demographics were not available. Future efforts should employ robust evaluation methods, including user surveys and interviews, to effectively assess user satisfaction and experience, gain deeper insights into how the website is utilized, and gather feedback for improvements. Nevertheless, the data on user visits and engagement strongly suggest that the site successfully addresses a previously unmet need.

The evident need for accessible scientific literature calls for a global effort to ensure non-English speakers benefit from scientific knowledge. Systemic changes should be encouraged to make science accessible in more languages as well as in lay terms. Changes may include ways to allow research to be published in the author's first language, mechanisms for research to be systematically translated, or forums which provide easier access by the public. Enhancing access to scientific literature can foster better-informed public health decisions, inclusive research collaborations, and a more equitable distribution of knowledge.

FUNDER

ACKNOLWEDGEMENTS

Daniela Hernández Medina, Hannah Han, Hannah Thomas, Harry Lin, Isabel Thomas, Izzy Polese, Jammy Feng, Jiho Kim, Jorge Luis Hidalgo Cancinos, Jooeun Yoon, Karina Eulogio Macedonio, Kavenpreet Bal, Kaylie Bair, Lina Salam, Lucía Alejandra Carrillo Calvo, Luis Alberto Figueroa Fernández, Mana Anvar, Mariana Velleca, María de Jesus Gutierrez Robles, María Fernanda García Aguilar, María Fernanda Lozano Sánchez, María Fernanda Trujillo Rodríguez, Marisa Woo, Masih Babagoli, Megan Denisse Hernández López, Miriam Chavarria Suarez, Nico Pedroncelli, Nicole Lin, Passa Pungchai, Rodrigo Peña Carranza, Rolán Bretón Nuria Renata, Samantha Beatriz Rodríguez Carrión, Siena Hasson, Sonam Kumari, Sunya Akhter, Torres Nazario Lorena Itzazily, Valeria Jazmín Garduño Reyes.

Data availability statement

Google Analytics data is available upon request to the corresponding author.

Conflicts of interest

None declared.

Abbreviations

1. COVID-19 - coronavirus disease 2019
2. UCSF - University of California San Francisco
3. UNAM - Universidad Nacional Autónoma de México

References:

1. Pakenham-Walsh N. Improving the availability of health research in languages other than English. The Lancet Global Health 2018;6(12):e1282. doi:https://doi.org/10.1016/S2214-109X(18)30384-X.
2. Else H. How a torrent of COVID science changed research publishing - in seven charts. Nature 2020;588(7839):553. doi:10.1038/d41586-020-03564-y.
3. Deng B. English Is the Language of Science. 2015. Available from: https://slate.com/technology/2015/01/english-is-the-language-of-science-u-s-dominance-means-other-scientists-must-learn-foreign-language.html.
4. Hommes F, Monzó HB, Ferrand RA, Harris M, Hirsch LA, Besson EK, Manton J, Togun T, Roy RB. The words we choose matter: recognising the importance of language in decolonising global health. The Lancet Global Health 2021;9(7):e897-e898. doi:10.1016/S2214-109X(21)00197-2.
5. Albares JM. Spanish is the second mother tongue worldwide and the second language in terms of international communication. Ministry for Foreign Affairs, European Union and Cooperation. 2023. Available from: https://www.exteriores.gob.es/en/Comunicacion/Noticias/Paginas/Noticias/20231030_MINISTERIO06.aspx
6. Kang M, Gurbani SS, Kempker JA. The Published Scientific Literature on COVID-19: An Analysis of PubMed Abstracts. Journal of Medical Systems 2020;45(1):3. doi:10.1007/s10916-020-01678-4.
7. Pelicioni PHS, Michell A, Santos Pcrd, Schulz JS. Facilitating Access to Current, Evidence-Based Health Information for Non-English Speakers. Healthcare (Basel) 2023;11(13).

doi:10.3390/healthcare11131932.

8. Scientific publishing has a language problem. Nat Hum Behav 7, 1019–1020 (2023). https://doi.org/10.1038/s41562-023-01679-6

9. Berdejo-Espinola V, Amano T. AI tools can improve equity in science. *Science***379**,991-991(2023).DOI:10.1126/science.adg9714

10. Gomez, C.J., Herman, A.C. & Parigi, P. Leading countries in global science increasingly receive more citations than other countries doing similar research. Nat Hum Behav 6, 919–929 (2022). https://doi.org/10.1038/s41562-022-01351-5
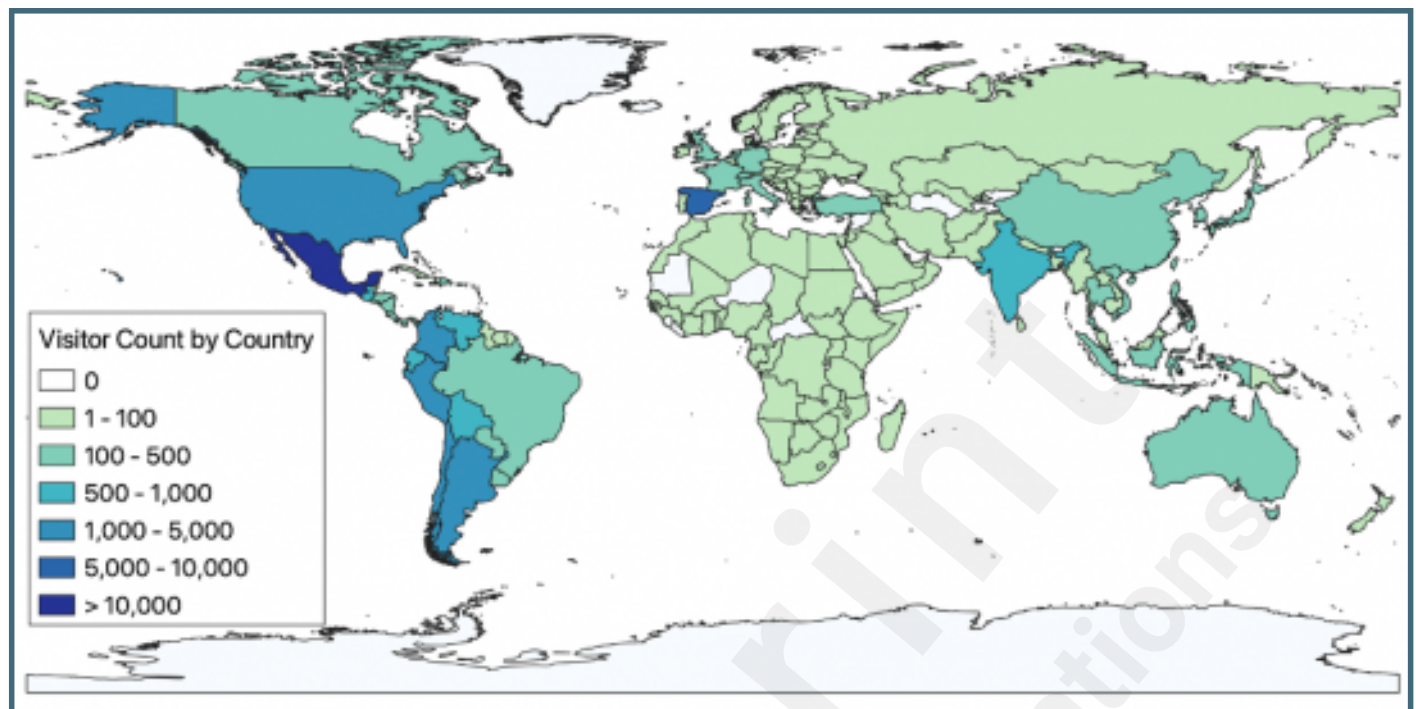
Supplementary Files

Figures

Screenshot of the landing page of www.accesocovid.com.
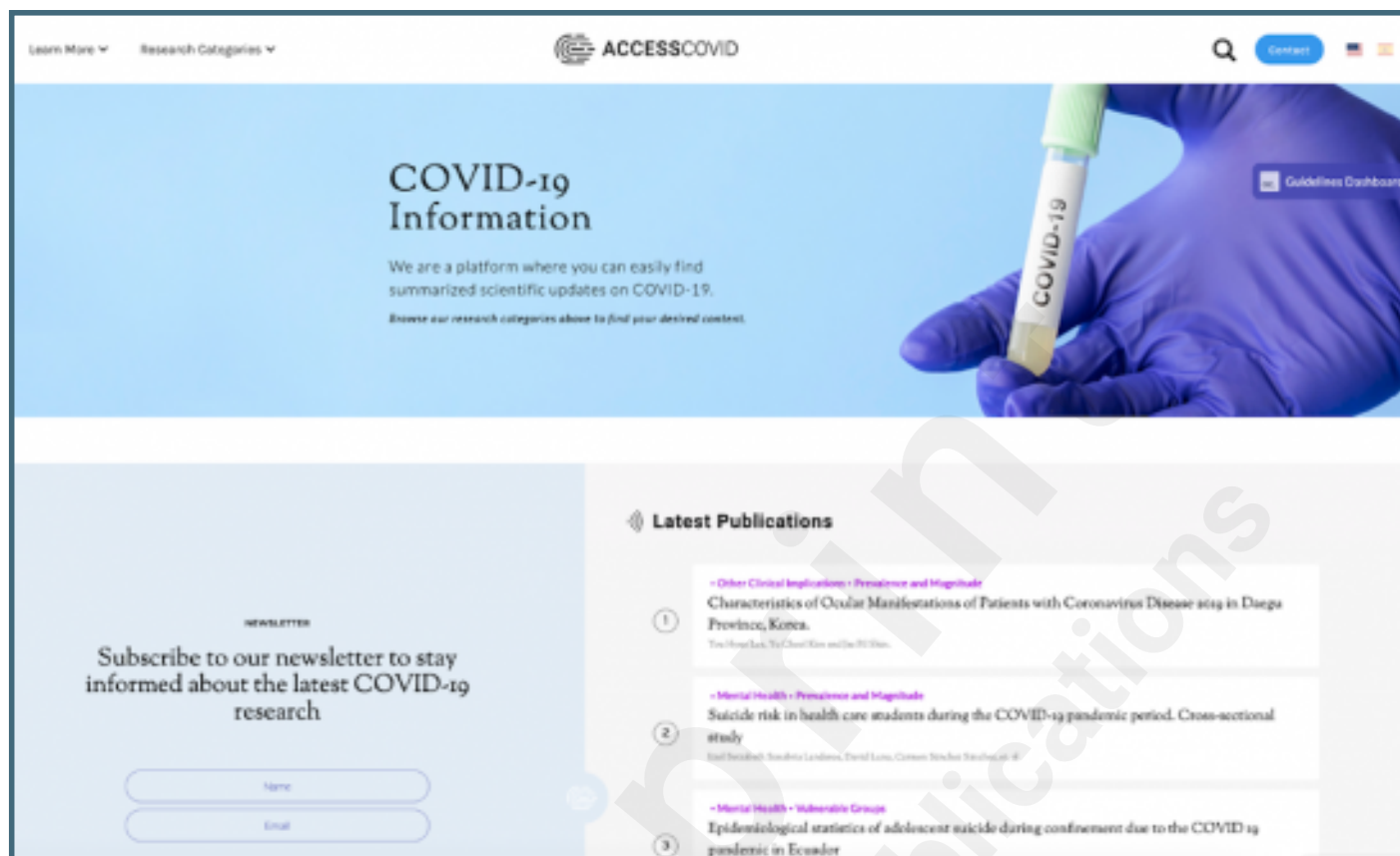
Geographic distribution of visitors to AccesoCovid.com from February 2021 to February 2023.

Multimedia Appendixes

Table 1. Categories of articles, journals searched, and PubMed query parameters used by editors to select COVID-19 research summaries from September 2020 to February 2023.
URL: http://asset.jmir.pub/assets/26681bf3998df41cf884dd609d34fa5d.docx